Anaphora resolution by adult L2 speakers of English and Russian at the intermediate level of L2 proficiency

Marina Sokolova
University of Illinois at Chicago
APRAR 2021

Theoretical Motivation

This language processing study investigates

- whether native and non-native processing is sensitive to certain linguistic cues (1)
- whether the participants react to a given linguistic cue differently in their native and non-native languages (2)

Theoretical Motivation: *Linguistic Cues*

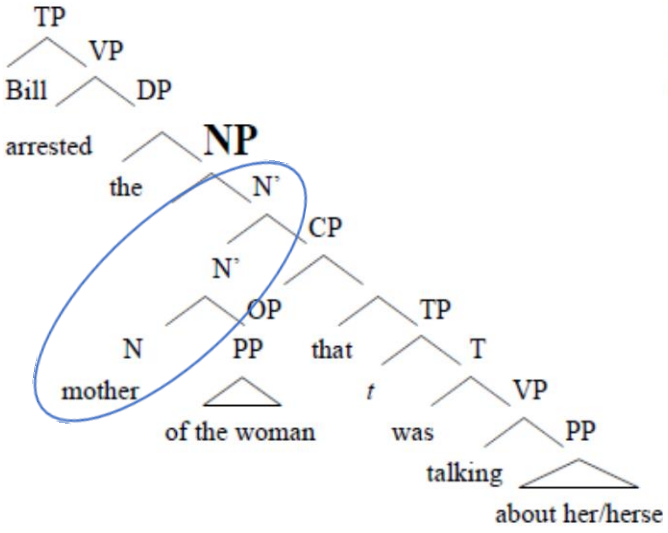
- Restrictive relative clauses (RC) whose antecedent is ambiguous can inform multiple research questions
  - Having the anaphora at the end of the RC and a perception verb in the matrix clause allows to take a closer look at the mechanisms of sentence parsing in the course of its processing

Bill *saw / arrested* the mother of the woman
[RC that was talking about *herself / her* in the yard].

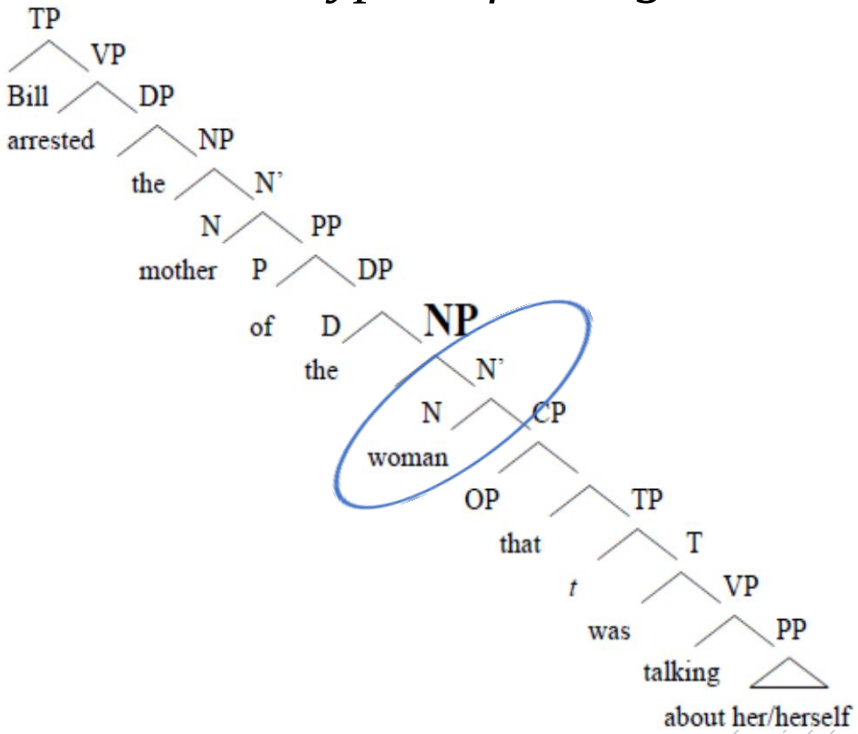
Theoretical Motivation: *Linguistic Cues*

Bill *saw* the mother of the woman [RC that was talking …].

High Attachment (HA)
typical for Russian



Low Attachment (LA)
typical for English



See Fodor, 2002 for full review

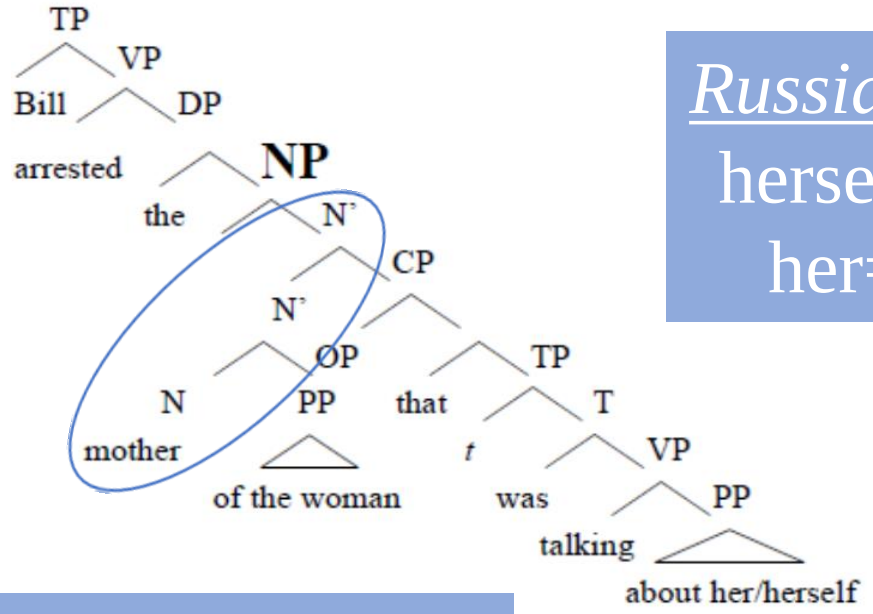
Theoretical Motivation: *Linguistic Cues*

- RC attachment defines the nearest c-commanding element for the anaphora
  - Principle A: the reflexive must be bound within its binding domain (Chomsky, 1981)
  - Principle B: the pronoun must be free within its binding domain (Chomsky, 1981)

Theoretical Motivation: *Linguistic Cues*

Bill *saw* the mother of the woman [RC that was talking …].

High Attachment (HA)
typical for Russian



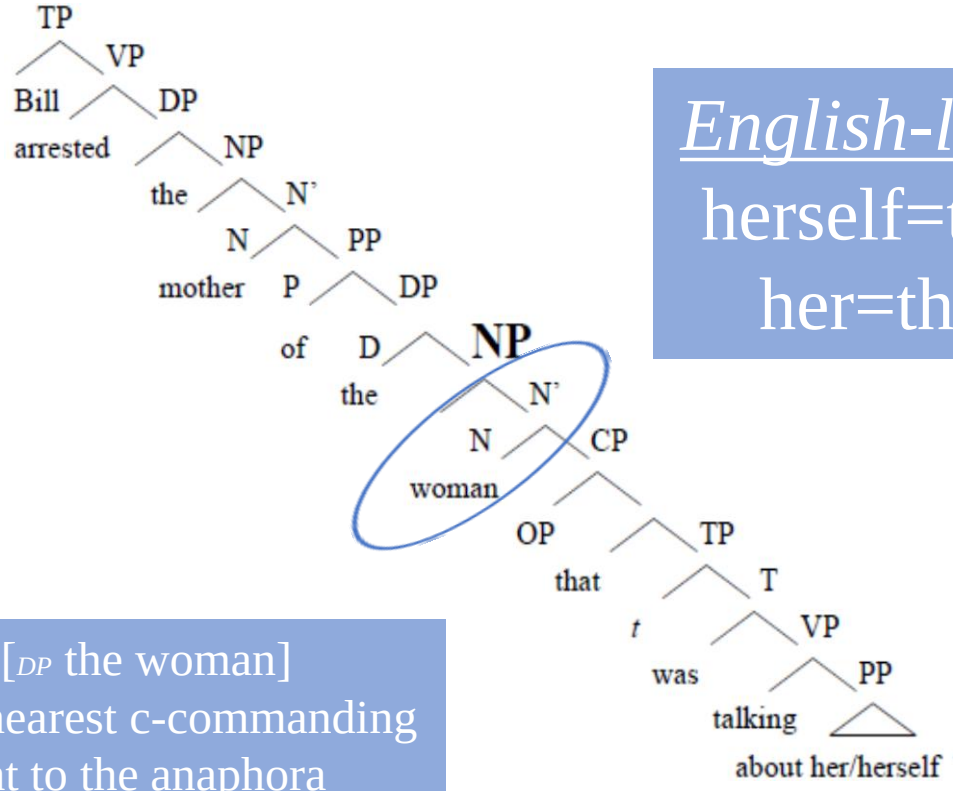
Russian-like pattern:
herself=the mother
her=the woman

[*DP* the mother of the woman] is the nearest c-commanding element to the anaphora

Theoretical Motivation: *Linguistic Cues*

Bill *saw* the mother of the woman [RC that was talking …].

Low Attachment (LA)
typical for English



English-like pattern:
herself=the woman
her=the mother

[DP the woman]
is the nearest c-commanding element to the anaphora

Theoretical Motivation: *Linguistic Cues*

Bill saw the mother of the woman that was talking about *herself / her* in the yard.

This person was talking about:
a) the mother b) the woman

Russian-like pattern:
herself=the mother
her=the woman

HA: The mother (of the woman) was talking

English-like pattern:
herself=the woman
her=the mother

LA: The woman was talking

Theoretical Motivation: *Sensitivity to Linguistic Cues*

- Anaphora resolution is a proxy for RC resolution and demonstrates cross-linguistic variation:
  - Russian-like anaphora resolution in Russian
  - English-like anaphora resolution in English

Theoretical Motivation: *Linguistic Cues*

Perception verb in the matrix clause favors HA of the RC (Grillo & Costa, 2014)

- perception verb triggers an anticipation for the eventive complement alongside the DP complement *[the mother of the woman]*

Event-related interpretation:

Bill saw – *what event* – the event of talking about cosmetics by the mother of the woman

- The eventive complement is the parser's first hypothesis (Grillo et al., 2015, Pozniak et al., 2019)

Theoretical Motivation: *Linguistic Cues*

Eventive Complement

- English and Russian:
  - Bill saw [CP **(that)** the mother of the woman was talking about…]
  - Bill videl [CP **chto** mama zhenshchiny govorila o…]

- English only:
  - Bill saw [SC the mother of the woman talking about…]

Target Sentence:

Bill saw the mother of the woman ***that*** was talking about herself / her in the yard

Theoretical Motivation: *Sensitivity to Linguistic Cues*

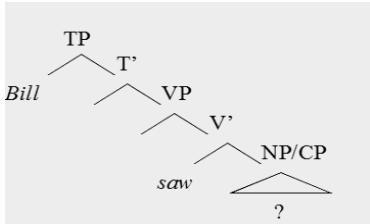
- Human parser is sensitive to selectional properties of the matrix verb
  - processing time at the embedded verb should slowdown in English
    - Bill saw the mother of the woman ***that*** was talking about herself / her in the yard
  - processing time at the embedded verb should not slowdown in Russian
    - Bill saw____the mother of the woman that was talking about herself / her in the yard

Theoretical Motivation: *Parsing Algorithms*

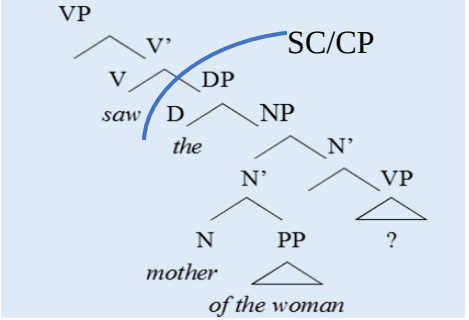
- Perception verb favors HA of the RC **only** if sentence parsing is performed in the top-down manner

Bill saw the mother of the woman that was talking about herself / her in the yard

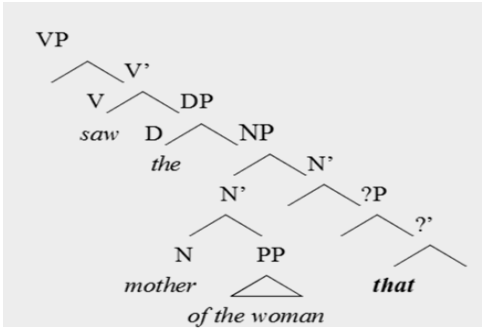
(1) Bill **saw** [**DP/CP**…]



(2) Bill **saw** [SC [**DP** [PP]] [**VP**…]]



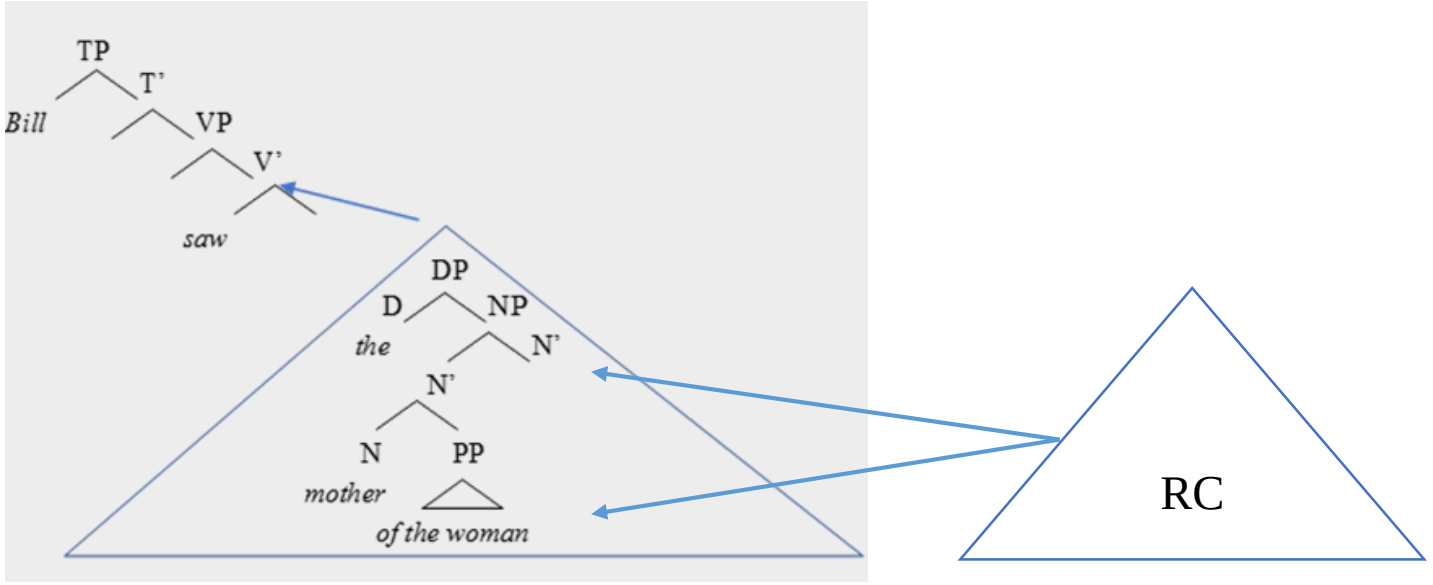
(3) Bill **saw** [DP [PP]] [?P…]



Theoretical Motivation: *Parsing Algorithms*

- Cross linguistic variation in anaphora resolution is a result of bottom-up parsing

  Bill saw the mother of the woman that was talking about herself / her in the yard



Theoretical Motivation: *Sensitivity to Linguistic Cues*

Native and Non-Native processing is sensitive to certain linguistic cues

- anaphora resolution

	English	**Russian**
Top-down ***perception verb only***	herself=the mother her=the woman	herself=the mother her=the woman
Bottom-up	herself=the woman her=the mother	herself=the mother her=the woman

- reading time at the embedded verb

	English	**Russian**
Top-down ***perception verb only***	slowdown at the embedded verb	**no** slowdown at the embedded verb
Bottom-up	no slowdown	no slowdown

Theoretical Motivation: *Sensitivity to Linguistic Cues*

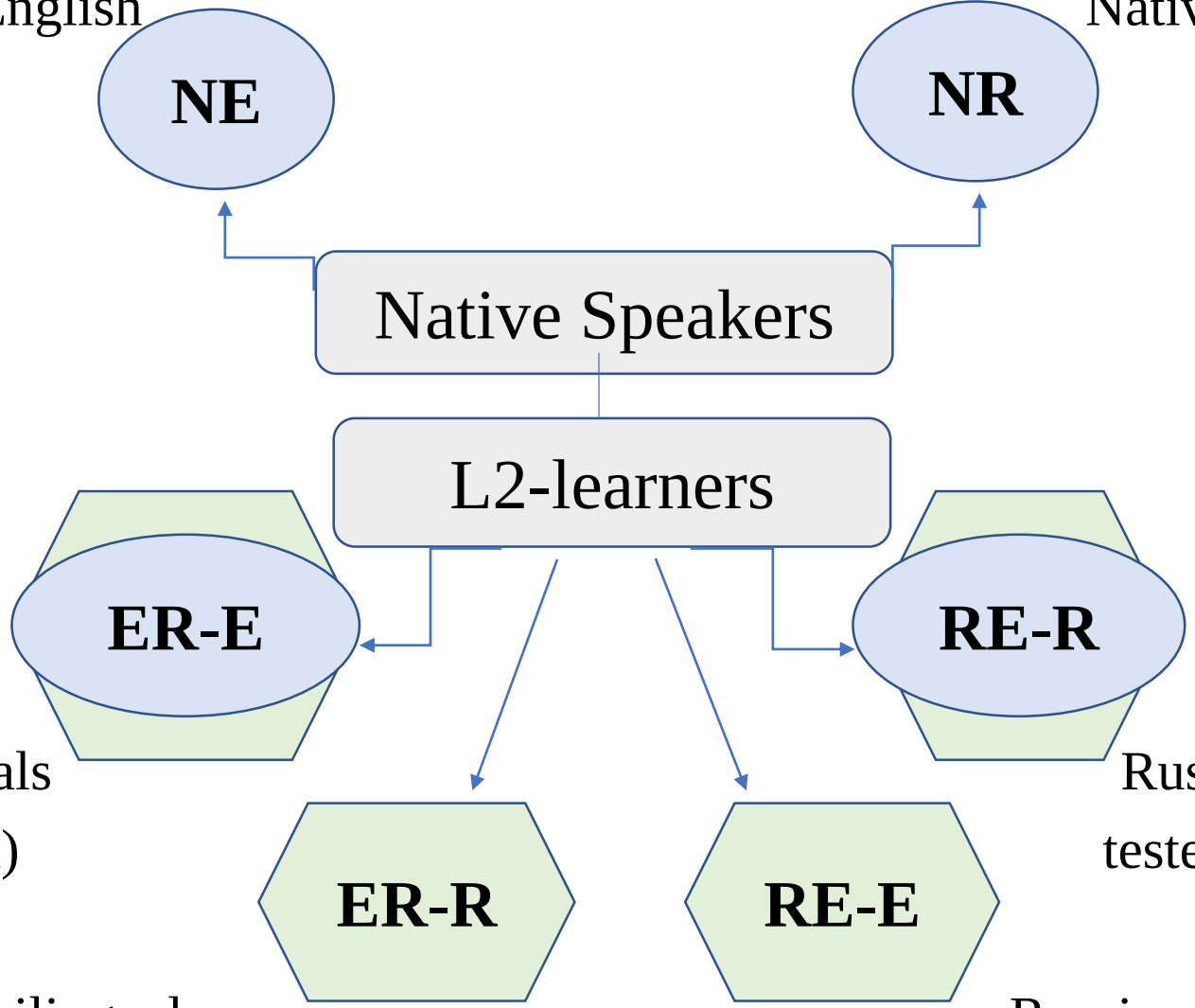
Participants react differently to a given linguistic cue in their native and non-native languages

- L2 processing shows a strong influence of L1 at the intermediate level of proficiency
  - L2 acquisition depends on "the recognition of a mismatch between the current state of syntactic knowledge, which is used in processing, and Target Language input being processed" (Dekydtspotter et al 2006, p. 35)
  - L1 remains the main parsing hypothesis while the parser is waiting for enough unambiguous input to add L2-specific norms to the Grammar (based on Fodor 1998)
- There are instances of sensitivity to salient parsing prompts typical for L2

Participants

Native speakers of English

Native speakers of Russian



English-Russian bilinguals
tested in the L1 (English)

Russian-English bilinguals
tested in the L1 (Russian)

English-Russian bilinguals
tested in the L2 (Russian)

Russian-English bilinguals
tested in the L2 (English)

Participants (2)

Proficiency Score

Group characteristic	NE n = 20	NR n = 20	ERE n = 20	ERR n = 20	RER n = 20	REE n = 20
C-test , % correct	n/a	n/a	53% (range 50)	48% (range 37)	47% (range 27)	46% (range 35)
Length of exposure to the L2	no	no	2-4 years in college	2-4 years in college	3-4 years in college	3-4 years in college
Mean age	34	34	25	26	26	24

There is no statistically significant difference between bilingual groups,

$p = .739$

Stimuli

Bill **saw** the mother of the woman *that was talking about **herself** in the yard*.

Bill **saw** the mother of the woman *that was talking about **her** in the yard*.

Bill **arrested** the mother of the woman *that was talking about **herself** in the yard*.

Bill **arrested** the mother of the woman *that was talking about **her** in the yard*.

This person was speaking about:

a) the mother *b) the woman*

Experiment: procedure

- Computerized self-paced reading task administered through a flexible platform for linguistic experiments Linger
  - read a set of sentences in a moving window presentation
    - one word appears at a time
    - press the “space” key to call a new word
  - answer a comprehension question after every sentence
    - two answer choices appear on the screen
    - press the “F” or “J” keys to choose the answer
- The program records the answers and the time a participant spends reading the word
- Statistical analysis was performed with software package R

Data Analysis

R statistics: Mixed Linear Models

- HA is a reference category

Dependent variables:

- Noun choice:
  - Pattern of anaphora resolution
- Reading Time:
  - *talking* – an effect of structural prediction

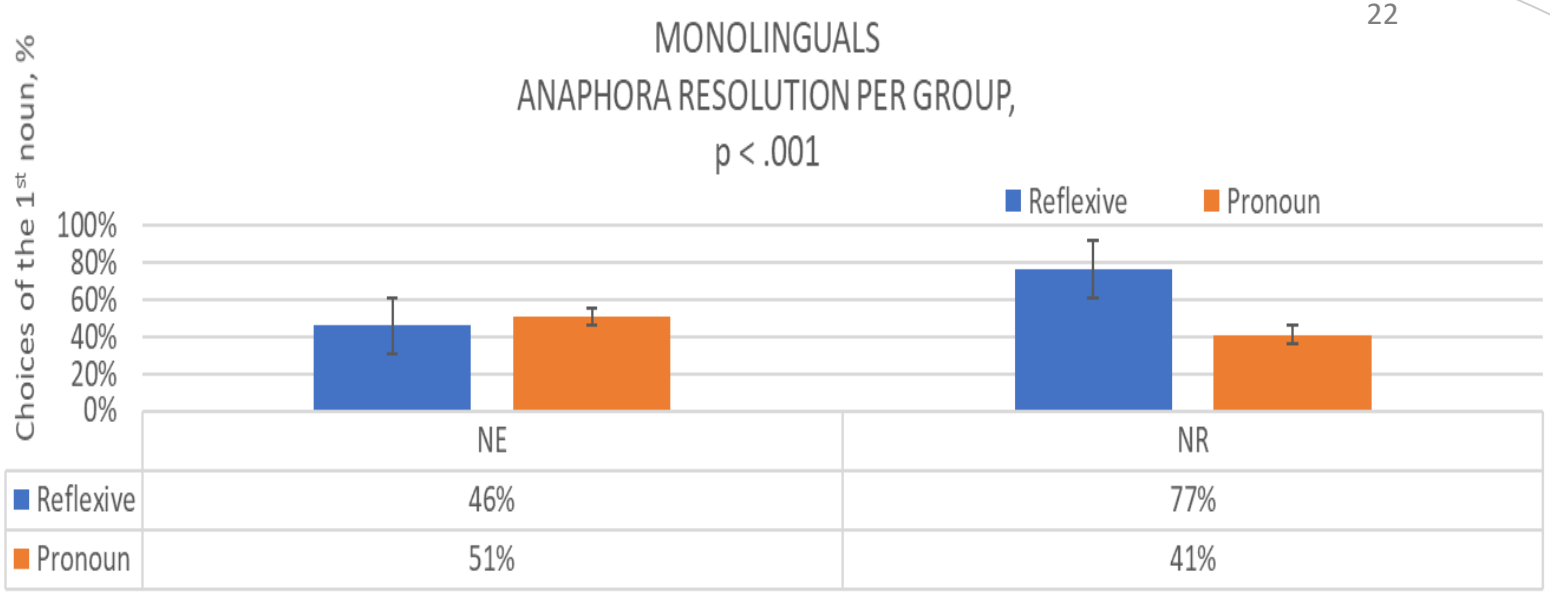
Factors:

- VerbType effect
- AnaType effect
- Group effect

Additional analysis:

- Language (of testing): RER+ERR vs. ERE+REE
- Native Language: RER+REE vs. ERE+ ERR
- Reading time at the last word yard
- Response time

Results

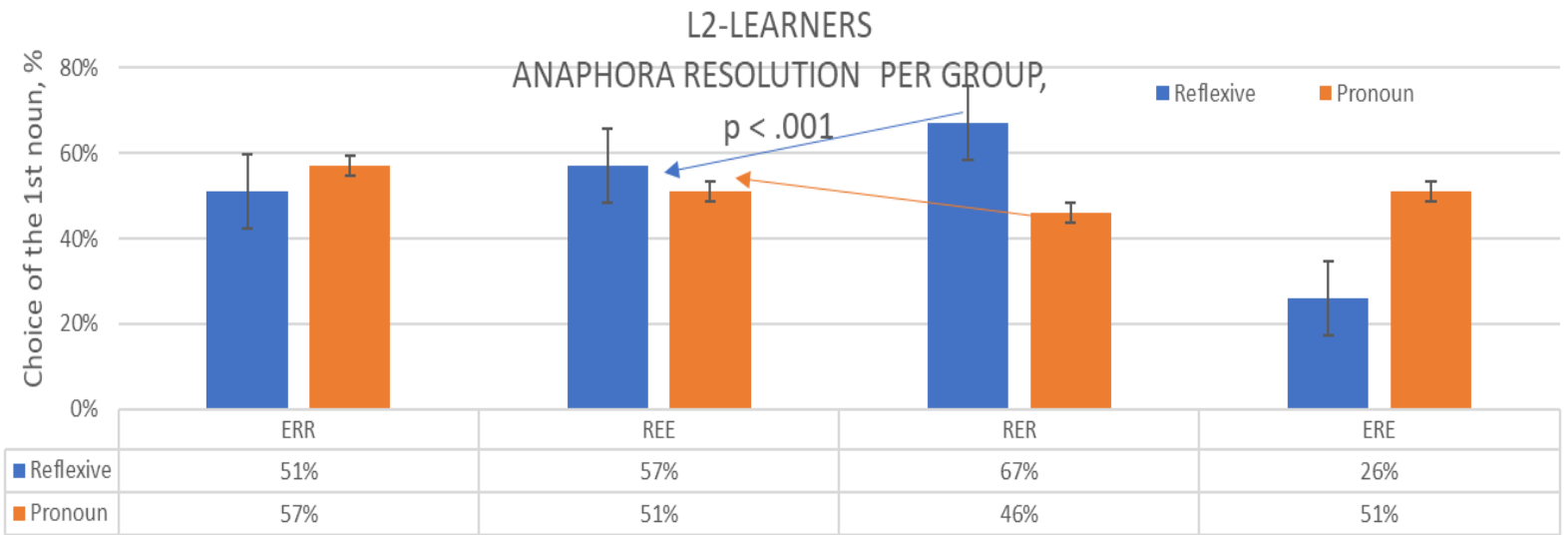


herself=the woman
her=the mother

herself=the mother
her=the woman

Verb type is significant for anaphora resolution in NE

Results



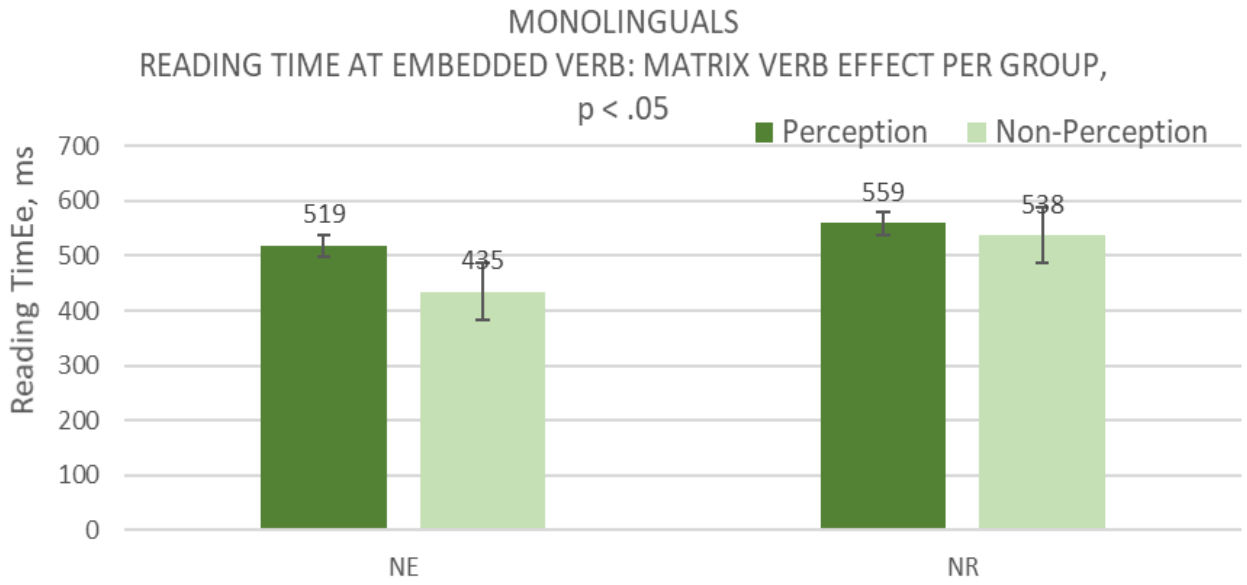
	ERR	REE	RER	ERE
Reflexive	51%	57%	67%	26%
Pronoun	57%	51%	46%	51%

English-like Russian-like English-like

L2 speakers preserve L1-like pattern of anaphora resolution

There is a tendency to switch to the target language pattern

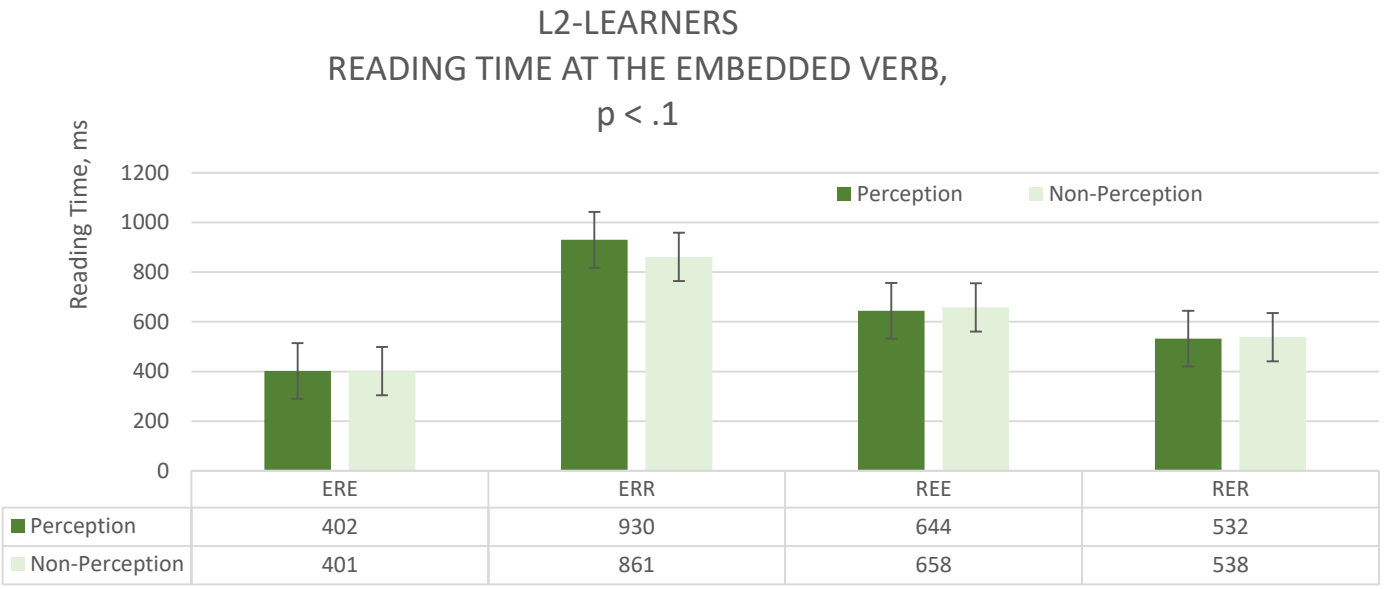
Results



English-like Russian-like

English monolinguals read the embedded verb slower when there is a perception verb in the matrix clause

Results

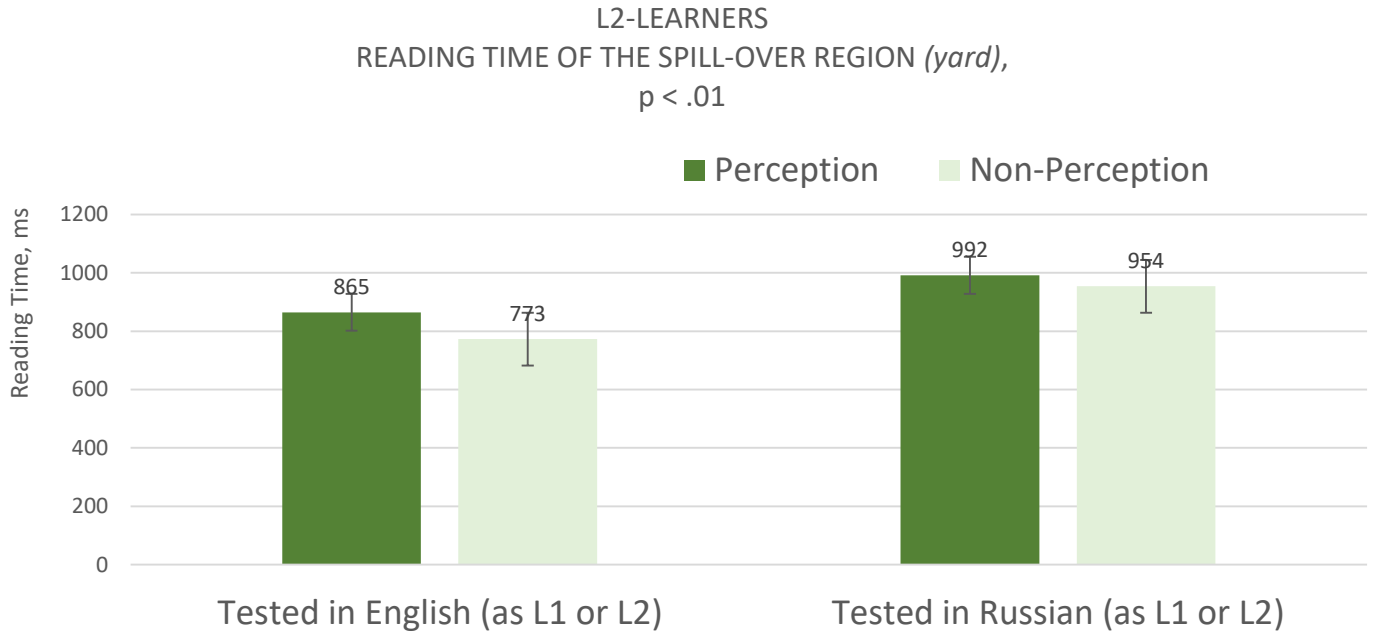


Only marginally significant

Russian-like English-like Russian-like

Group ERE (tested in their L1 English) demonstrate Russian-like absence of processing effects of a perception verb

Results



English-like

Russian-like

Participants tested in English, be it their L1 or L2 demonstrate English-like sensitivity to the effect of a perception verb

- Language (of testing): RER+ERR vs. ERE+REE

Summary of Results

Native processing is sensitive to certain linguistic cues

- anaphora resolution

	English	**Russian**
Top-down *perception verb only*	herself=the mother her=the woman	herself=the mother her=the woman
Bottom-up **confirmed but PercV in English**	herself=the woman her=the mother	herself=the mother her=the woman

- reading time at the embedded verb

	English	**Russian**
Top-down *perception verb only* **confirmed**	slowdown at the embedded verb	**no** slowdown at the embedded verb
Bottom-up	no slowdown	no slowdown

Summary of Results

Non- Native processing is sensitive to certain linguistic cues

anaphora resolution

	English	**Russian**
Top-down *perception verb only*	herself=the mother her=the woman	herself=the mother her=the woman
Bottom-up **confirmed** **L1-like in L2**	herself=the woman her=the mother	herself=the mother her=the woman

reading time at the embedded verb

	English	**Russian**
Top-down *perception verb only* **confirmed** **L1-like except for ERE**	slowdown at the embedded verb **TL-like at the last word**	**no** slowdown at the embedded verb **TL-like at the last word**
Bottom-up	no slowdown	no slowdown

Discussion

Native and Non-native processing is sensitive to certain linguistic cues (1)

- Top-Down and Bottom-Up parsing complement each other
  - anaphora resolution demonstrates cross-linguistic variation (bottom-up parsing)
  - reading time at the embedded verb is affected by a perception verb in English (top-down parsing)
  - perception verb preserves is effect till the end of the sentence in English (additional support for top-down)

Discussion

Participants react to a given linguistic cue differently in their native and non-native languages (2)

- L2 parsing is predominantly L1-like
  - anaphora resolution demonstrates L1-like cross-linguistic variation (bottom-up parsing)
  - reading time at the embedded verb is not affected by a perception for native speakers of Russian (top-down parsing)
  - reading time at the embedded verb is affected by a perception for 50 % native speakers of English (top-down parsing, *loss of L1-like parsing*)
  - perception verb preserves is effect till the end of the sentence in English, be it L1 or L2 (additional support for top-down, *developing TL-like parsing*)

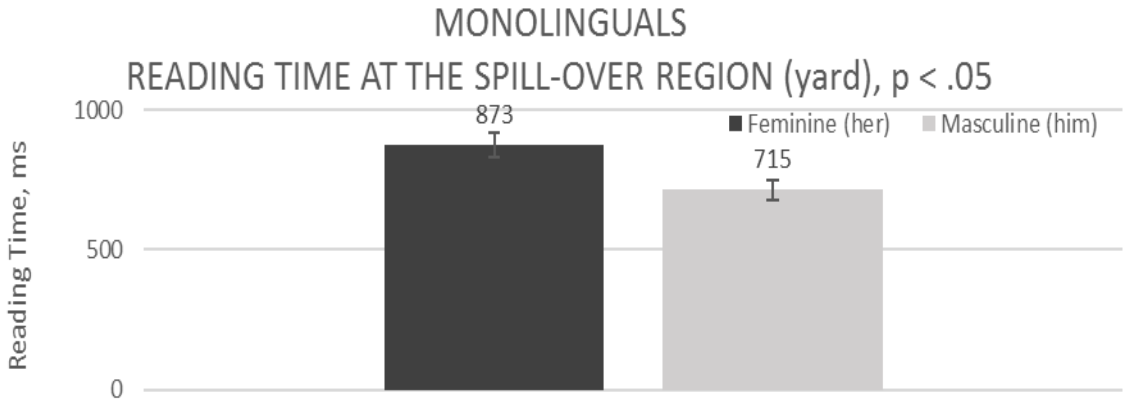
Conclusion

Human sentence parsing, native and non-native, relies on the combination of top-down and bottom-up strategies

- Sentence processing begins with a top-down structural prediction.
- This prediction is subject to regular bottom-up checks.
- If the incoming constituent causes a structural conflict, the structure is amended.
- A new projection is generated, the cycle repeats.


Thank
you

General Complexity: Additional Evidence

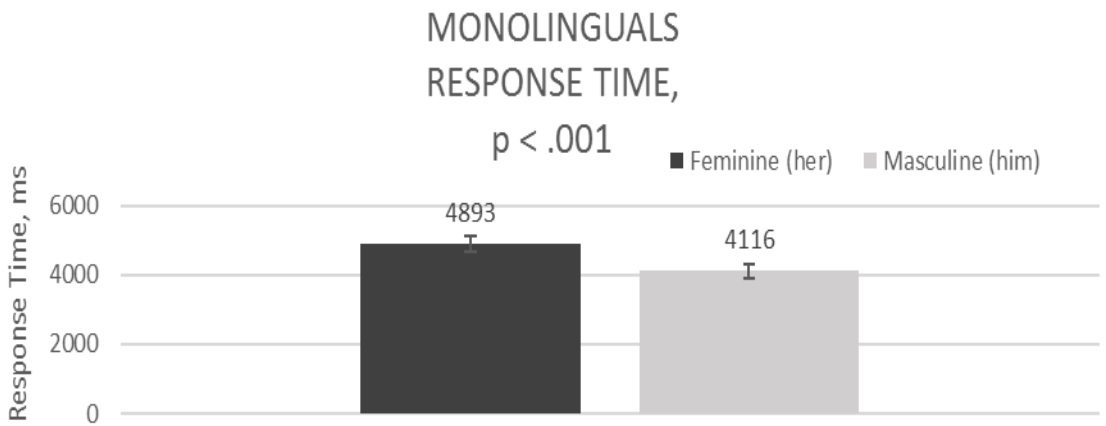


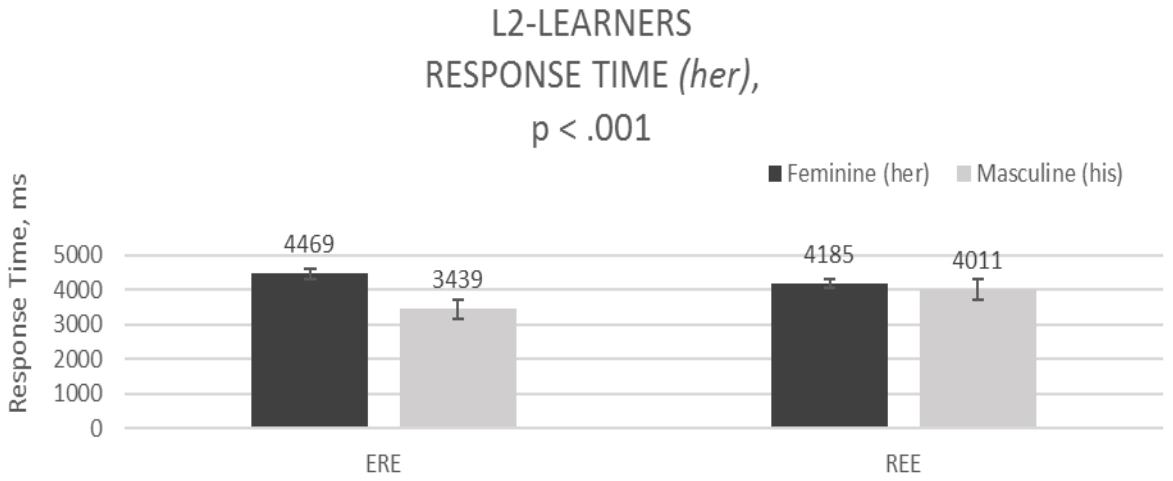
The feminine pronoun *her* triggers a structural prediction for a possessive phrase, which creates temporal structural ambiguity

The possessive phrase is disregarded at the level of the preposition *in (in the yard)*

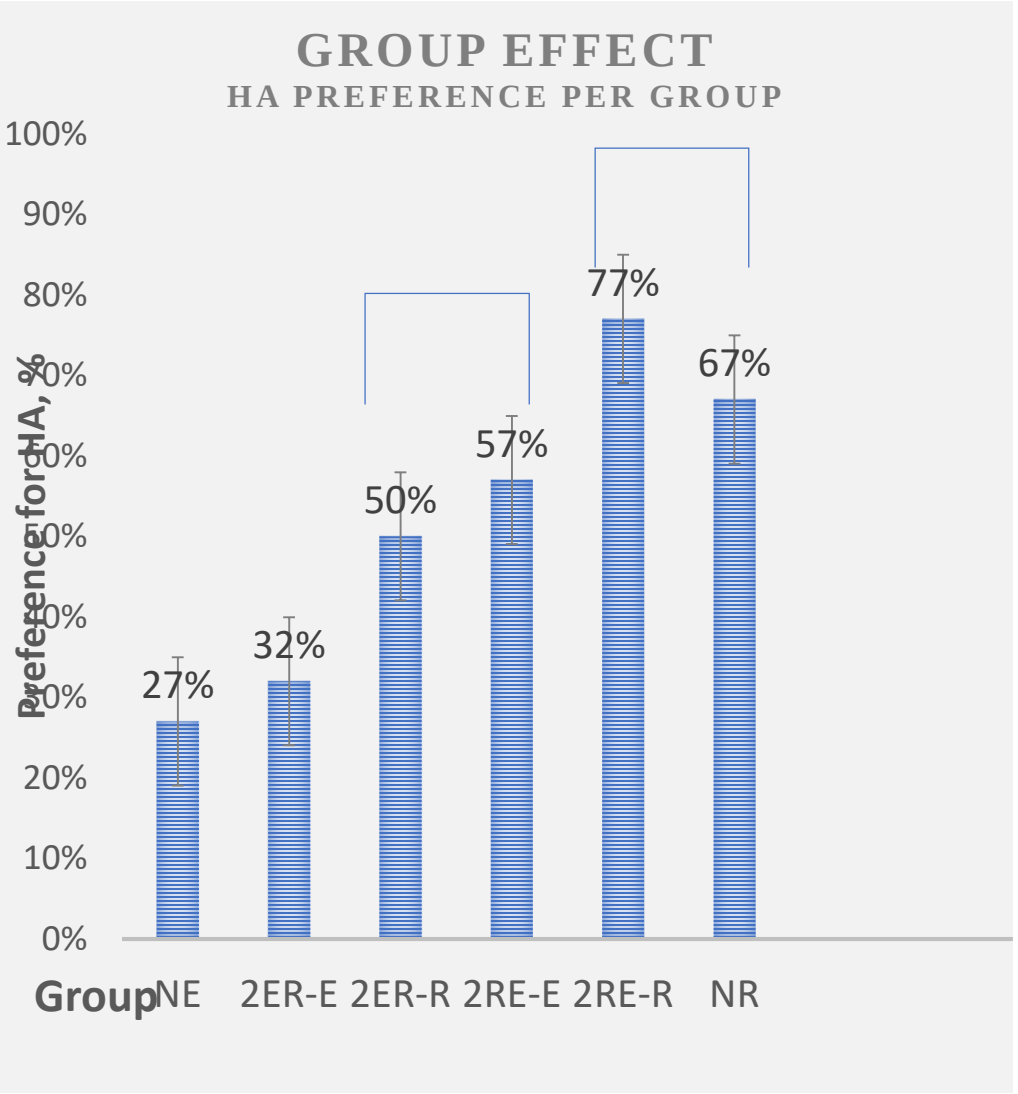
The feminine pronoun *her* is an English-specific effect: homonymy with the possessive pronoun *her*

L2 speakers of English are sensitive to the effect of the pronoun *her*





Previous



Current